No. 55161*

Spain
and
India

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of India on the transfer of sentenced persons. Madrid, 30 May 2017

Entry into force: *23 May 2018, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English, Hindi and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 23 May 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

Espagne
et
Inde

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de l'Inde relatif au transfert des personnes condamnées. Madrid, 30 mai 2017

Entrée en vigueur : *23 mai 2018, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais, hindi et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne, 23 mai 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF INDIA ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

The Kingdom of Spain and the Republic of India and hereinafter referred to as the Contracting States;

Desiring to facilitate the social rehabilitation of sentenced persons into their own countries; and

Considering that this objective should be fulfilled by giving foreign nationals, who have been convicted and sentenced as a result of their commission of a criminal offence, the opportunity to serve their sentences in their own society;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

(a) "judgment" means a decision or order of a court or tribunal imposing a sentence;

(b) "receiving State" means a State to which the sentenced person may be, or has been, transferred in order to serve his sentence or remainder thereof;

(c) "sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court or tribunal in the exercise of its criminal jurisdiction;

(d) "sentenced person" means a person undergoing a sentence of imprisonment under a judgment passed by a criminal court including the courts established under the law for the time being in force in the Contracting States;

(e) "transferring State" means the State in which the sentence was imposed on the person who may be, or has been transferred.

ARTICLE 2

General Principles

1. A person sentenced in the territory of one Contracting State may be transferred to the territory of the other Contracting State in accordance with the provisions of this Agreement in order to serve the sentence imposed on him. To that end, he may express to the transferring State or the receiving State his willingness to be transferred under this Agreement.

2. Transfer may be requested by any sentenced person who is a national of a Contracting State or by any other person who is entitled to act on his behalf in accordance with the law of the Contracting State by making an application to the Contracting State and in the manner prescribed by the Government of that Contracting State.

ARTICLE 3

Central Authorities

1. Authorities in charge of the implementation of this Agreement for the Contracting States are:

   - For the Republic of India: Ministry of Home Affairs.
   - For the Kingdom of Spain: Ministry of Justice.

2. In case either Contracting State changes its competent authorities, it shall notify the other State of the same through diplomatic channels.

ARTICLE 4

Conditions for transfer

1. A sentenced person may be transferred under this Agreement on the following conditions:

   (a) the person is a national of the receiving State;

   (b) the death penalty has not been imposed on the sentenced person except in the case where the sentence has been commuted;

   (c) the judgment is final;

   (d) no criminal proceedings are pending against the sentenced person in the transferring State in which his presence is required;

(e) the sentenced person has not been convicted for an offence under the military law except in circumstances where the Contracting States agree otherwise;

(f) at the time of receipt of the request for transfer, the sentenced person still has at least one year of the sentence to serve;

(g) that the acts or omissions for which that person was sentenced in the transferring State are those which are punishable as a crime in the receiving State, or would constitute a criminal offence if committed on its territory;

(h) transfer of custody of the sentenced person to the receiving State shall not be to the detriment of sovereignty, security or any other essential interest of the transferring State;

(i) consent to the transfer is given by the sentenced person or, where in view of his age or physical or mental condition either Contracting State considers it necessary, by any other person entitled to act on his behalf in accordance with the law of the Contracting State; and

(j) the transferring and receiving States agree to the transfer.

2. In exceptional cases, the transferring and receiving States may agree to a transfer even if the remaining period to be served by the sentenced person is less than specified in paragraph 1 (f).

ARTICLE 5

Obligation to furnish information

1. If the sentenced person has expressed an interest to the transferring State in being transferred under this Agreement, the transferring State shall send the following information and documents to the receiving State unless either the receiving or the transferring State has already decided that it will not agree to the transfer:

(a) the name and nationality, date and place of birth of the sentenced person and his address, if any, in the receiving State along with a copy of his passport or any other personal identification documents, and Fingerprints of the Sentenced Person, as possible;

(b) a statement of the facts upon which the sentence was based;

(c) the nature, duration and date of commencement of the sentence, a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission, or any other factor relevant to the enforcement;

(d) a certified copy of the judgment and a copy of the relevant provisions of the law under which the sentence has been passed against the sentenced person;

(e) whenever appropriate, any medical, social or penitentiary report on the sentenced person, information about his treatment in the sentencing

State, and any recommendation for his further treatment in the administering State;

(f) any other information which the receiving State may specify as required, to enable it to consider the possibility of transfer and to enable it to inform the sentenced person of the full consequences of transfer for him under its law;

(g) the request of the sentenced person to be transferred or of a person entitled to act on his behalf in accordance with the law of the transferring State; and

(h) a statement from the transferring State agreeing to the transfer of the Sentenced Persons.

2. For the purposes of enabling a decision to be made on a request under this Agreement, the receiving State shall send the following information and documents to the transferring State unless either the receiving or the transferring State has already decided that it will not agree to the transfer:

(a) a statement or document indicating that the sentenced person is a national of the receiving State;

(b) a copy of the relevant law of the receiving State which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the transferring State constitute a criminal offence according to the law of the receiving State, or would constitute a criminal offence if committed on its territory;

(c) a statement regarding any law regulation relating to the duration and enforcement of the sentence in the receiving State after the sentenced person's transfer including, if applicable, a statement of the effect of paragraph 2 of Article 9 of this Agreement on his transfer;

(d) the willingness of the receiving State to accept the transfer of the sentenced person and an undertaking to administer the remaining part of the sentence of the sentenced person; and

(e) any other information or document which the transferring State may consider necessary.

ARTICLE 6

Requests and replies

1. Requests for transfer shall be made in writing and addressed by the Central authority of the transferring State through diplomatic channels to the Central Authority of the receiving State. Replies shall be communicated through the same channels.

2. The receiving State shall promptly inform the transferring State of its decision whether or not to agree to the requested transfer.

ARTICLE 7

Consent and its verification

1. The transferring State shall ensure that the person required to give consent to the transfer in accordance with paragraph 1(i) of Article 4 of this Agreement,

does so voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof. The procedure for giving such consent shall be governed by the law of the transferring State.

2. The transferring State shall afford an opportunity to the receiving State to verify that the consent is given in accordance with the conditions set out in paragraph 1 of this Article.

ARTICLE 8

Effect of transfer for the receiving State

1. The competent authorities of the receiving State shall continue the enforcement of the sentence through a court or administrative order, as may be required under its national law, under the conditions set out in Article 9 of this Agreement.

2. Subject to the provisions of Article 11 of this Agreement, the enforcement of the sentence shall be governed by the law of the receiving State and that State alone shall be competent to take all appropriate decisions.

ARTICLE 9

Continued enforcement of sentence

1. The receiving State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the transferring State.

2. If the sentence is by its nature or duration, or both, incompatible with the law of the receiving State, that State may, with the prior consent of the

transferring State, by court or administrative order, as may be required under its national law, adapt the sentence to a sentence prescribed by its own law for a similar offence. As to its nature and duration, the adapted sentence shall, as far as possible, correspond with that imposed by the judgment of the transferring State. It shall, however, not aggravate, by its nature or duration, the sentence imposed by the transferring State.

ARTICLE 10

Effect of completion of sentence for the transferring State

When the receiving State notifies the transferring state under paragraph 1(a) of Article 13 of this Agreement that the sentence has been completed, such notification shall have the effect of discharging the sentence in the transferring state.

ARTICLE 11

Review of judgment and Pardon, amnesty or commutation

1. The transferring State alone shall decide on any application for review of the judgment.

2. Either of the contracting States may grant pardon, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its constitution or other laws and shall notify the other Contracting State of such decision.

ARTICLE 12

Termination of enforcement of sentence

1. The Transferring State shall promptly notify the Receiving State of any decisions taken in its territory which entails terminating the enforcement of the sentence or part thereof.

2. The receiving State shall terminate enforcement of the sentence or part thereof as soon as it is informed by the transferring State of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

ARTICLE 13

Information on enforcement of sentence

1. The receiving State shall notify the transferring State:

   (a) when the enforcement of the sentence has been completed; or

   (b) If the sentenced person escapes from custody before enforcement of the sentence has been completed. In such cases the receiving State shall take measures to secure his arrest for the purposes of serving the remainder of his sentence and to render him/ her liable for committing an offence under the relevant law of the receiving State.

2. The receiving State shall furnish a special report concerning the enforcement of the sentence, if so required by the transferring State.

ARTICLE 14
Transit

1. If either Contracting State enters into arrangements for the transfer of sentenced persons with any third State, the other Contracting State shall cooperate in facilitating the transit through its territory of the sentenced persons being transferred pursuant to such arrangements, except that it may refuse to grant transit

   (a) if the sentenced person is one of its own nationals.

   (b) if the request may infringe upon the sovereignty, safety, public order or any other essential interest of the Contracting State.

2. The Contracting State intending to make such a transfer shall give advance notice to the other Contracting State of such transit.

ARTICLE 15
Costs

Any costs incurred in the application of this Agreement shall be borne by the receiving State, except costs incurred exclusively in the territory of the transferring State.

ARTICLE 16
Language

Requests and supporting documents under Article 5 shall be accompanied by a

Spanish translation when Spain is the receiving State and into English when India is the receiving State.

ARTICLE 17

Scope of Application

This Agreement shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 18

Settlement of Disputes

(1) The Central Authorities shall endeavor to mutually resolve any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement.

(2) If the Central Authorities are unable to resolve the dispute mutually, it shall be resolved through diplomatic channels.

ARTICLE 19

Handing Over of Sentenced Persons

The handing over of the transferred person by the transferring State to the receiving State shall occur at a place to be agreed upon between the transferring and receiving State. The receiving State shall be responsible for the transport of the prisoner from the transferring State and shall also be responsible for custody of the sentenced person outside the territory of the transferring State.

ARTICLE 20

Amendments

Any amendments or modifications to this Agreement agreed to by the Contracting States shall come into force in the same manner as the Agreement itself.

ARTICLE 21

Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force thirty days after date on which the Contracting States have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been compiled with.

2. The Agreement shall remain in force for an indefinite period. It may, however, be terminated by either of the Contracting State by giving a written notice of termination to the other Contracting State. The termination shall take effect after six months of the date of such notice.

3. Notwithstanding any termination, this Agreement shall continue to apply to the enforcement of sentences of prisoner who have been transferred under this Agreement before the date on which such termination takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Madrid on the 30th of May 2017, in the Spanish, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation the English text shall prevail.

FOR THE KINGDOM OF SPAIN

Rafael Catalá Polo
Minister of Justice
Government of Spain

FOR THE REPUBLIC OF INDIA

Shri D. B. Venkatesh Varma
Ambassador of India
Madrid

[HINDI TEXT – TEXTE HINDI]

दण्डादेशित व्यक्तियों के स्थानान्तरण के संबंध में
भारत की सरकार
और
किंग्डम ऑफ स्पेन
के बीच करार

इसके उपरान्त भारत गणराज्य की सरकार और किंग्डम ऑफ स्पेन को संविदाकारी देश कहा जाएगा;

दण्डादेशित व्यक्तियों के अपने-अपने देश में सामाजिक पुनर्वास को सुलभ बनाने की वांछा करते हुए ; और

यह विचार करते हुए कि विदेशी नागरिकों, जिन्हें किसी अपराध कारित करने के परिणामस्वरूप अभियुक्त किया गया है और सज़ा प्रदान की गई है, को उनके अपने समाज में सज़ा काटने का अवसर देकर यह उद्देश्य पूरा किया जाना चाहिए;

निम्नलिखित पर सहमत हुए है:-

अनुच्छेद 1
परिभाषाएं

करार के प्रयोजन के लिए:

(क) "अधिनिर्णय" का अर्थ है कि न्यायालय या न्यायाधिकरण का निर्णय या आदेश जो सज़ा देता है;

(ख) "प्राप्तकर्ता देश" का अर्थ वह देश जिसमें दण्डादेशित व्यक्ति को सजा काटने के लिए या बाकी बची सज़ा काटने के लिए स्थानांतरित किया जा सके या स्थानांतरित किया गया है;

(ग) "सज़ा" का अर्थ है ऐसा दंड या उपाय जिसमें आपराधिक न्यायाधिकार के प्रयोग हेतु न्यायालय या न्यायाधिकरण द्वारा आदेशित स्वतंत्रता से वंचित रखना शामिल हो;

(घ) "सज़ाप्राप्त व्यक्ति" का अर्थ है वह व्यक्ति जो आपराधिक न्यायालय द्वारा, जिसमें संविदकारी देशों में लागू कानून के अंतर्गत उस समय के लिए गठित न्यायालय शामिल हैं, दिए गए अधिनिर्णय के अंतर्गत कारावास की सज़ा काट रहा हो;

(ड.) "स्थानान्तरणकर्ता देश" का अर्थ है वह देश जिसमें उस व्यक्ति को सज़ा दी गई थी, और जिसको स्थानान्तरित किया जा सकता है या किया गया है।

अनुच्छेद 2
सामान्य सिद्धान्त

1. किसी एक संविदाकारी देश के क्षेत्र में दण्डादेशित व्यक्ति को इस करार के प्रावधानों के अनुसार उसे मिली सज़ा काटने के लिए दूसरे संविदाकारी देश के क्षेत्र में स्थानान्तरित किया जा सकता है। इस प्रयोजनार्थ, वह स्थानान्तरणकर्ता देश या प्राप्तकर्ता देश को इस करार के अंतर्गत स्थानान्तरित होने के लिए अपनी इच्छा के बारे में बता सकता है।

2. किसी भी दण्डादेशित व्यक्ति द्वारा स्थानान्तरण के लिए अनुरोध किया जा सकता है, जो संविदाकारी देश का नागरिक हो या किसी अन्य व्यक्ति द्वारा अनुरोध किया जा सकता है जो संविदाकारी देश को आवेदन प्रस्तुत करके संविदाकारी देश के कानून के निर्धारिक तरीके से, उनकी ओर से कार्य करने का हकदार हो।

अनुच्छेद 3
केन्द्रीय प्राधिकरण

1. संविदाकारी देशों की ओर से इस करार के कार्यान्वयन के लिए प्रभारी प्राधिकरण निम्नानुसार है:

क) भारत गणराज्य की ओर से : गृह मंत्रालय
ख) किंग्डम ऑफ स्पेन की ओर से : न्याय मंत्रालय

2. यदि संविदाकारी देशों में से कोई अपने सक्षम प्राधिकरणों को बदलता है, वह दूसरे देश को इस बारे में राजनयिक माध्यम से अधिसूचित करेगा।

अनुच्छेद 4
स्थानान्तरण के लिए शर्तें

1. दण्डादेशित व्यक्ति को इस करार के अंतर्गत निम्नलिखित स्थितियों में स्थानान्तरित किया जा सकता है:

(क) व्यक्ति प्राप्तकर्ता देश का नागरिक है;

(ख) दंडादेशित व्यक्ति को मृत्युदण्ड नहीं दिया गया है सिवाय उस मामले में जहां सज़ा को कम किया गया हो;

(ग) अधिनिर्णय अंतिम है;

(घ) स्थानान्तरित करने वाले देश में दंडादेशित व्यक्ति के विरुद्ध कोई आपराधिक कार्रवाई लम्बित नहीं है जिसमें उनकी, उपस्थिति अपेक्षित है;

(ड.) दण्डादेशित व्यक्ति को मिलिटरी कानून के अंतर्गत किसी अपराध के लिए अभियोजित नहीं किया गया है सिवाय उन परिस्थितियों में जहां संविदाकारी देश अन्यथा सहमत हों;

(च) स्थानान्तरण के लिए किये गए अनुरोध की प्राप्ति के समय सज़ा प्राप्त व्यक्ति को एक वर्ष की सज़ा काटना बाकी है।

(छ) वे कृत्य या अपराध जिनके लिए उस व्यक्ति को स्थानान्तरणकर्ता देश में सज़ा प्रदान की गई थी, वो प्राप्तकर्ता देश में अपराध के रूप में दण्डनीय हैं, या अपराधिक अपराध कहलाते हैं यदि ये उनके क्षेत्र में कारित किए जाते हैं;

(ज) दंडादेशित व्यक्ति की अभिरक्षा प्राप्तकर्ता देश में अंतरित करना, स्थानान्तरणकर्ता देश की प्रभुता, सुरक्षा या किसी अन्य आवश्यक हित के विरुद्ध नहीं होगी;

(झ) दंडादेशित व्यक्ति द्वारा स्थानान्तरण के लिए सहमति दी जाती है, या उसकी आयु या शारीरिक या मानसिक स्थिति के मद्देनज़र कोई संविदाकारी देश यह आवश्यक समझता है कि संविदाकारी देश के कानून के अनुसार कोई अन्य व्यक्ति उसकी ओर से कार्य करने का हकदार होगा; और

(त्र) स्थानान्तरणकर्ता और प्राप्तकर्ता देश स्थानान्तरण के लिए सहमत हों।

2. अपवादिक मामलों में, स्थानान्तरणकर्ता और प्राप्तकर्ता देश दण्डादेशित व्यक्ति द्वारा शेष भुगते जाने वाली अवधि पैराग्राफ 1च में उल्लिखित अवधि से कम होने पर भी स्थानान्तरण हेतु सहमत हो सकते हैं।

अनुच्छेद 5
सूचना प्रदान करने संबंधी दायित्व

1. यदि दण्डादेशित व्यक्ति ने स्थानान्तरण देश से इस करार के अन्तर्गत स्थानान्तरित होने की रूचि अभिव्यक्त की है, तब स्थानान्तरणकर्ता देश, जब तक यदि प्राप्तकर्ता और स्थानान्तरणकर्ता देश में से कोई भी देश यह पहले ही निर्णय नहीं कर चुका है कि वह स्थानान्तरण के लिए सहमत नहीं होगा, प्राप्तकर्ता देश को निम्नलिखित सूचना और दस्तावेज़ भेजेगा:

(क) प्राप्तकर्ता देश में दण्डादेशित व्यक्ति का नाम और राष्ट्रीयता, जन्म की तारीख और स्थान और पता, यदि कोई हो, साथ ही उसके पासपोर्ट अथवा किसी अन्य व्यक्तिगत पहचान दस्तावेज़ की एक प्रति, और यथासम्भव दण्डादेशित व्यक्ति की उंगलियों के निशान भी भेजेगा।

(ख) उन तथ्यों की विवरणी जिन पर सज़ा देना आधारित था;

(ग) सज़ा की प्रकृति, अवधि और आरम्भ होने की तारीख, एक विवरणी जिसमें कि विचारण-पूर्व कैद, माफी, दण्ड के प्रवर्तन के संगत कोई अन्य तथ्य सहित कितनी सज़ा पहले ही काटी जा चुकी है, को दर्शाया गया हो; तथा

(घ) निर्णय की प्रमाणित प्रति और कानून के उन संगत उपबंधों की एक प्रति जिनके अन्तर्गत दण्डादेशित व्यक्ति को सज़ा प्रदान की गई है।

(ड.) जब भी उपयुक्त हो, दण्डादेशित व्यक्ति के बारे में चिकित्सा, सामाजिक अथवा सुधार-गृह की रिपोर्ट, दण्डादेश देने वाले राज्य में उसके इलाज के बारे में सूचना, और सम्बन्धित राज्य में उसके और आगे इलाज के लिए कोई सिफारिश;

(च) कोई अन्य सूचना जिसे प्राप्तकर्ता देश, उसे स्थानान्तरण की संभावना पर विचार करने के लिए अधिकार देने और उसे उसके कानून के अधीन दण्डादेशित व्यक्ति को स्थानान्तरण के पूरे परिणामों के बारे में सूचित करने का अधिकार देने के लिए, आवश्यक होना विनिर्दिष्ट करे।

(छ) स्थानान्तरित किए जाने वाले दण्डादेशित व्यक्ति का अनुरोध अथवा स्थानान्तरणकर्ता देश की विधि के अनुसार उसकी तरफ से कार्रवाई करने के लिए हकदार व्यक्ति का अनुरोध; तथा

(i) स्थानान्तरणकर्ता देश से दण्डादेशित व्यक्ति के स्थानान्तरण पर सहमति संबंधी एक विवरणी।

2. इस करार के अन्तर्गत अनुरोध के बारे में कोई निर्णय लेने का अधिकार देने के उद्देश्य से, प्राप्तकर्ता देश, जब तक यदि प्राप्तकर्ता और स्थानान्तरणकर्ता देश में कोई भी देश यह पहले ही निर्णय नहीं कर चुका है कि वह स्थानान्तरण के लिए सहमत नहीं होगा, स्थानान्तरणकर्ता देश को निम्नलिखित सूचना और दस्तावेज भेजेगा:

(क) विवरणी जिसमें यह दर्शाया गया हो कि दण्डादेशित व्यक्ति प्राप्तकर्ता देश का एक नागरिक है।

(ख) प्राप्तकर्ता देश के संगत कानून की एक प्रति जिसमें यह प्रावधान है कि वह क्रिया कलाप अथवा अनाचरण जिसके कारण स्थानान्तरणकर्ता देश में दण्ड आरोपित किया गया है, जो प्राप्तकर्ता देश के कानून के अनुसार दण्डनीय अपराध गठित करता है, अथवा उसके भू-भाग में कारित किए जाने पर दण्डनीय अपराध माना जाएगा;

(ग) यदि लागू हो तो, दण्डादेशित व्यक्ति संबंधी इस करार के अनुच्छेद 9 के पैरा 2 के प्रभाव संबंधी विवरणी सहित दण्डादेशित व्यक्ति के स्थानान्तरण के पश्चात् प्राप्तकर्ता देश में सज़ा की अवधि और इसके प्रवर्तन के संबंध में किसी कानून या विनियम के प्रभाव की विवरणी;

(घ) दण्डादेशित व्यक्ति के स्थानान्तरण को स्वीकार करने के लिए प्राप्तकर्ता देश की सम्मति और दण्डादेशित व्यक्ति की बाकी बची सज़ा पूरी कराने के लिए एक वचनपत्र; तथा

(ड.) कोई अन्य सूचना या दस्तावेज जिसे स्थानान्तरणकर्ता देश आवश्यक समझे।

अनुच्छेद 6
अनुरोध और उत्तर

1. स्थानान्तरण हेतु अनुरोध, लिखित में किए जाएंगे और स्थानान्तरणकर्ता देश के केन्द्रीय प्राधिकरण द्वारा राजनयिक माध्यमों से प्राप्तकर्ता देश के केन्द्रीय प्राधिकरण को संबोधित किए जाएंगे। उत्तर भी उन्हीं माध्यमों से भेजे जाएंगे।

2. प्राप्तकर्ता देश अपने इस निर्णय के बारे में, सहमत हुआ जाए या नहीं, स्थानान्तरणकर्ता देश को शीघ्र सूचित करेगा।

अनुच्छेद 7
सम्मति और इसका सत्यापन

1. स्थानान्तरणकर्ता देश यह सुनिश्चित करेगा कि इस करार के अनुच्छेद 4 के पैराग्राफ 1(i) के अनुसार, स्थानान्तरण की अपेक्षित सम्मति देने के लिए कोई व्यक्ति ऐसा स्वेच्छा से और उसके विधिक परिणामों की पूरी जानकारी के साथ कर रहा है। ऐसी सम्मति देने की प्रक्रिया, स्थानान्तरणकर्ता देश के कानून द्वारा शासित होगी।

2. स्थानान्तरणकर्ता देश, यह सत्यापित करने के लिए कि ऐसी सम्मति इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 में निर्धारित शर्तों के अनुसार प्रदान की गई है, प्राप्तकर्ता देश को एक अवसर प्रदान करेगा।

अनुच्छेद 8
प्राप्तकर्तादेश पर स्थानान्तरण का प्रभाव

1. प्राप्तकर्ता देश के सक्षम प्राधिकारी इस करार के अनुच्छेद 9 में निर्धारित की गई शर्तों के अधीन, उसके राष्ट्रीय कानून के अन्तर्गत यथा अपेक्षित न्यायालय अथवा प्रशासनिक आदेश के माध्यम से सज़ा का प्रवर्तन जारी रखेंगे।

2. इस करार के अनुच्छेद 11 के उपबंधों के शर्ताधीन, सज़ा का प्रवर्तन प्राप्तकर्ता देश के कानून द्वारा शासित होगा और केवल वही देश सभी समुचित निर्णय लेने में सक्षम होगा।

अनुच्छेद 9
सज़ा का लगातार प्रवर्तन

1. प्राप्तकर्ता देश, स्थानान्तरणकर्ता देश द्वारा यथानिर्धारित सज़ा की विधिक प्रवृत्ति और अवधि के लिए बाध्य होगा।

2. सज़ा यदि अपनी प्रकृति और अवधि, अथवा दोनों, के हिसाब से प्राप्तकर्ता देश के कानून के संगत नहीं है, तो वह देश, स्थानान्तरणकर्ता देश की पूर्व सम्मति से, न्यायालय के या प्रशासनिक आदेश द्वारा, उसी प्रकार के अपराध हेतु, अपने राष्ट्रीय कानून के अन्तर्गत यथा अपेक्षित, उसके स्वयं के कानून द्वारा निर्धारित सज़ा के अनुसार सज़ा को रुपान्तरित कर सकता है। सज़ा की प्रकृति और अवधि से संबंधित रूपान्तरित सज़ा, जहां तक संभव हो, स्थानान्तरणकर्ता देश के निर्णय द्वारा आरोपित सज़ा के समान होगी। यद्यपि, यह स्थानान्तरणकर्ता देश द्वारा दी गई सज़ा को अपनी प्रकृति या अवधि द्वारा बढ़ाई नहीं जाएगी।

अनुच्छेद 10
स्थानान्तरणकर्ता देश पर सज़ा पूरी करने का प्रभाव

प्राप्तकर्ता देश जब इस करार के अनुच्छेद 13 के पैराग्राफ 1(क) के अन्तर्गत स्थानान्तरणकर्ता देश को यह अधिसूचित करता है कि सज़ा पूरी हो गई है, तब ऐसी अधिसूचना स्थानान्तरणकर्ता देश में सज़ा पूरी करने के प्रभाव के रूप में मानी जाएगी।

अनुच्छेद 11
निर्णय और क्षमादान, राजक्षमा, अथवा लघुकरण की पुनरीक्षा

1. केवल स्थानान्तरणकर्ता देश ही निर्णय की पुनरीक्षा हेतु किसी आवेदन के बारे में निर्णय करेगा।

2. संविदाकारी देशों में से कोई भी देश अपने संविधान और अन्य कानूनों के अनुसार क्षमादान, राजक्षमा अथवा सज़ा का लघुकरण कर सकता है और वह ऐसे निर्णय के बारे में दूसरे संविदाकारी देश को अधिसूचित करेगा ।

अनुच्छेद 12
सज़ा प्रवर्तन का समापन

1. स्थानान्तरणकर्ता देश उसके भू-भाग पर लिए गए उन किन्ही भी निर्णयों के बारे में जिनसे सज़ा अथवा सज़ा के किसी भाग के प्रवर्तन का समापन होता हो, अविलम्ब प्राप्तकर्ता देश को अधिसूचित करेगा।

2. स्थानान्तरणकर्ता देश द्वारा किसी निर्णय अथवा ऐसे किसी उपाय, जिसके परिणामस्वरुप सज़ा प्रवर्तनीय नहीं रह जाती है, के बारे में जैसे ही सूचित किया जाता है, प्राप्तकर्ता देश सज़ा अथवा इसके किसी हिस्से के प्रवर्तन का समापन कर देगा।

अनुच्छेद 13
सज़ा प्रवर्तन संबंधी सूचना

1. प्राप्तकर्ता देश स्थानान्तरणकर्ता देश को अधिसूचित करेगा:

(क) जब सज़ा प्रवर्तन पूरा किया जा चुका है; अथवा

(ख) यदि दण्डादेशित व्यक्ति सज़ा प्रवर्तन पूरा हो जाने से पहले ही हिरासत से भाग जाता है। ऐसे मामलों में प्राप्तकर्ता देश उसकी शेष सज़ा पूरी कराने के प्रयोजनों हेतु उसे हिरासत में लिए जाने तथा प्राप्तकर्ता देश के संगत कानून के अन्तर्गत अपराध कारित करने हेतु उसे उत्तरदायी घोषित करने हेतु उपाय करेगा।

2. यदि स्थानान्तरणकर्ता देश ऐसी अपेक्षा करता है तो प्राप्तकर्ता देश सज़ा के प्रवर्तन के संबंध में विशेष रिपोर्ट प्रस्तुत करेगा।

अनुच्छेद 14
पारगमन

1. यदि कोई भी संविदाकारी देश किसी अन्य तीसरे देश के साथ दण्डादेशित व्यक्तियों के स्थानान्तरण हेतु समझौते करता है, तो दूसरा संविदाकारी देश ऐसे समझौतों के अनुसरण में स्थानान्तरित किए जा रहे दण्डादेशित व्यक्तियों का अपने भू-भाग से पारगमन सुलभ करने हेतु सहयोग करेगा, यह देश पारगमन से केवल तब इंकार कर सकता है;

(क) यदि दण्डादेशित व्यक्ति उसके स्वयं के नागरिकों में से एक है।
(ख) यदि अनुरोध से संविदाकारी देश की सम्प्रभुता, सुरक्षा, सार्वजनिक व्यवस्था अथवा अन्य किसी आवश्यक हित का अतिक्रमण होता है।

2. ऐसा स्थानान्तरण चाहने वाला संविदाकारी देश ऐसे पारगमन के बारे में दूसरे संविदाकारी देश को अग्रिम सूचना देगा।

अनुच्छेद 15
लागत

इस करार की प्रयुक्ति पर किए जाने वाली लागतों का वहन प्राप्तकर्ता देश द्वारा किया जाएगा सिवाय उन लागतों के जो केवल स्थानान्तरणकर्ता देश के भू-भाग में होती हैं।

अनुच्छेद 16
भाषा

अनुच्छेद 5 के अन्तर्गत अनुरोध और समर्थक दस्तावेज, जब प्राप्तकर्ता देश स्पेन हो तो स्पेनिश में अनुवाद और जब प्राप्तकर्ता देश भारत हो तो अंग्रेजी में अनुवाद संलग्न किया जाएगा।

अनुच्छेद 17
प्रयुक्ति का क्षेत्र

यह करार, इस करार के लागू होने से पहले अथवा इसके पश्चात् प्रदान किए गए दंडादेशों के प्रवर्तन के संबंध में लागू होगा।

अनुच्छेद 18
विवादों का निपटारा

1. केन्द्रीय प्राधिकरण इस करार के निर्वचन, लागू होने अथवा इसके कार्यान्वयन से व्युत्पन्न किसी विवाद को पारस्परिक रूप से निपटाने का प्रयास करेंगे।

2. यदि केन्द्रीय प्राधिकरण किसी विवाद को आपस में नहीं सुलझा पाते हैं तो इसे राजनयिक माध्यमों से सुलझाया जाएगा।

अनुच्छेद 19
दण्डादेशित व्यक्तियों की सुपुर्दगी

स्थानान्तरणकर्ता देश द्वारा स्थानान्तरित व्यक्ति की प्राप्तकर्ता देश को सुपुर्दगी स्थानान्तरणकर्ता और प्राप्तकर्ता देश के मध्य मतैक्य वाले स्थान पर की जाएगी। प्राप्तकर्ता देश बंदी के स्थानान्तरणकर्ता देश से अभिगमन हेतु उत्तरदायी होगा और स्थानान्तरणकर्ता देश के भू-भाग से बाहर दण्डादेशित व्यक्ति की हिरासत के लिए भी उत्तरदायी होगा।

अनुच्छेद 20
संशोधन

संविदाकारी देशों द्वारा इस करार में किसी संशोधन अथवा आशोधन पर बनी सहमति इस करार के प्रवृत्त होने के तरीके से ही प्रवृत्त होगी।

अनुच्छेद 21
अन्तिम प्रावधान

1. यह करार, संविदाकारी देशों द्वारा इस करार के प्रवृत्त होने के लिए अपनी आवश्यकताओं को पूरा कर लेने के पश्चात् एक दूसरे को लिखित में अधिसूचित करने की तारीख के तीस दिन के बाद लागू होगा।

2. यह करार अनिश्चित अवधि के लिए लागू रहेगा। तथापि, कोई भी संविदाकारी देश इस करार को, दूसरे संविदाकारी देश को इस करार को समाप्त करने की लिखित सूचना देकर समाप्त कर सकता है। यह समापन ऐसे नोटिस की तारीख से छह माह के बाद प्रभावी होगा।

3. समापन के बावजूद, यह करार उन बंदियों की सज़ा के प्रवर्तन पर लागू होना जारी रहेगा जिन्हें इस करार के अधीन इस करार के समाप्त होने की तारीख से पहले स्थानान्तरित किया गया है।

इसके साक्ष्य में अधोहस्ताक्षरकर्ता ने, अपनी-अपनी सरकारों द्वारा इसके लिए विधिवत रूप से प्राधिकृत होने पर, इस करार पर हस्ताक्षर कर दिए हैं।

वर्ष 2017 की 30 तारीख को मई में मैड्रिड में हिन्दी, अंग्रेजी और स्पेनिश भाषाओं में प्रत्येक में दो मूल प्रतियां में सम्पन्न, सभी पाठ समान रूप से अधिप्रमाणित है। तथापि, निर्वचन की भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ अभिभावी होगा।

भारत गणराज्य की सरकार की ओर से	**किंग्डम ऑफ़ स्पेन की ओर से**
नाम: श्री डी. बी. वेंकटेश वर्मा	**नाम: श्री राफेल काटाला पोलो**
पदनाम: भारतीय राजदूत, मैड्रिड	**पदनाम: न्याय मंत्री, स्पेन सरकार**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE TRASLADO DE PERSONAS CONDENADAS ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE LA INDIA

El Reino de España y la República de la India, en lo sucesivo denominados "los Estados Contratantes";

Deseando facilitar la rehabilitación social de las personas condenadas en su propio país; y

Considerando que el cumplimiento de ese objetivo debe alcanzarse ofreciendo a los extranjeros, condenados y sentenciados como resultado de la comisión de un delito, la posibilidad de cumplir su pena en su propio medio social;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1
Definiciones

A los efectos del presente Acuerdo:

(a) «sentencia» designará una resolución o decisión judicial en la que se imponga una pena;

(b) «Estado de cumplimiento» designará el Estado al cual el condenado pueda ser trasladado o lo haya sido ya, con el fin de cumplir su pena o el resto de la misma;

(c) «pena» designará toda sanción o medida privativa de libertad, impuesta por un tribunal en el ejercicio de su jurisdicción penal;

(d) «persona condenada» designa a la persona sometida a una pena privativa de libertad en virtud de una sentencia condenatoria dictada por un tribunal penal, incluidos los tribunales establecidos en cada momento en los estados Contratantes;

(e) «Estado de condena» designará al Estado donde se ha condenado a la persona que puede ser trasladada o que ya lo haya sido.

ARTÍCULO 2

Principios generales

1. Una persona condenada en el territorio de una Parte podrá, con arreglo a lo dispuesto en el presente Convenio, ser trasladada al territorio de la otra Parte para cumplir la pena que se le haya impuesto. A tal fin, podrá expresar, bien al Estado de condena bien al Estado de cumplimiento, su deseo de que se le traslade en virtud del presente Convenio.

2. El traslado puede ser solicitado por toda persona condenada que sea ciudadana de un Estado contratante o por cualquier otra persona que esté legitimada para actuar en su nombre con arreglo a la normativa del Estado contratante, presentando una solicitud a dicho Estado y en la forma dispuesta por el Gobierno del mismo.

ARTÍCULO 3

Autoridades Centrales

1. Las autoridades competentes de los Estados contratantes para la aplicación del presente Tratado son:

- Por el Reino de España: Ministerio de Justicia.

- Por la República de la India: Ministerio del Interior.

2. En caso de que algún Estado contratante modifique sus autoridades competentes lo notificará al otro Estado por conducto diplomático.

ARTÍCULO 4
Condiciones del traslado

1. Una persona condenada podrá ser trasladada con arreglo al presente Tratado en las condiciones siguientes:

(a) el condenado deberá ser nacional del Estado de cumplimiento;

(b) no se le habrá impuesto a la persona condenada la pena de muerte, excepto en el caso de que se le haya conmutado la pena;

(c) la sentencia deberá ser firme;

(d) no habrá pendientes procesos penales contra la persona condenada en el Estado de condena que requieran su presencia;

(e) la persona condenada no lo haya sido por un delito bajo la jurisdicción militar, salvo que los Estados contratantes acuerden otra cosa;

(f) la duración de la pena privativa de libertad pendiente de cumplimiento por el condenado deberá ser al menos de un año, el día de la recepción de la petición;

(g) que los actos u omisiones que hayan dado lugar a la pena en el Estado de condena sean punibles como delito en el Estado de cumplimiento, o constituirían una infracción penal en caso de que se cometieran en su territorio;

(h) el traslado de la custodia de la persona condenada al Estado receptor no se hará en detrimento de la soberanía, la seguridad o cualquier otro interés esencial del Estado de condena;

(i) el traslado deberá ser consentido bien por el condenado, o, en caso de que, teniendo presente su edad y su estado mental o físico, alguno de los Estados Contratantes lo considere necesario, por cualquier otra persona legalmente facultada para actuar en su nombre, de conformidad con la legislación del Estado contratante; y

(j) el Estado de condena y el Estado de cumplimiento estén de acuerdo en ese traslado.

2. En casos excepcionales, el Estado de condena y el Estado de cumplimiento podrán convenir en un traslado, aunque la duración de la pena que el condenado tenga aún que cumplir sea inferior a la prevista en el apartado 1(f).

ARTÍCULO 5

Obligación de facilitar información

1. Si la persona condenada hubiere expresado al Estado de condena su deseo de ser trasladado en virtud del presente Acuerdo, aquél remitirá al Estado de cumplimiento la información y los documentos siguientes, a menos que

el Estado de cumplimiento o el Estado de condena hayan decidido ya que no accederán al traslado:

(a) nombre y nacionalidad del condenado, la fecha y el lugar de nacimiento y su dirección, en su caso, en el Estado de cumplimiento, así como copia del pasaporte o de cualquier otro documento de identidad y, si es posible, las huellas dactilares de la persona condenada;

(b) una declaración de los hechos en los que se fundamenta la condena;

(c) naturaleza, duración y fecha de inicio del cumplimiento de la pena, y un documento que indique el tiempo ya cumplido y el que quedare por cumplir, incluidos los periodos de prisión en espera de juicio, redención de pena y otra información que resulte relevante para la ejecución de la pena.

(d) una copia certificada del fallo y una copia de las disposiciones pertinentes de la ley con arreglo a la cual se ha dictado la sentencia contra la persona condenada;

(e) cuando proceda, informes médicos, sociales o penitenciarios sobre la persona condenada, información acerca de su tratamiento en el Estado de condena, y cualquier recomendación sobre su tratamiento subsiguiente en el Estado de cumplimiento.

(f) toda otra información que el Estado de cumplimiento pueda especificar que precisa para evaluar la posibilidad de traslado y para informar a la persona condenada de todas las consecuencias que

pueda tener para el interesado el traslado con arreglo a su legislación;

(g) la solicitud de traslado de la persona condenada o de cualquier otra persona legalmente facultada para actuar en su nombre, de conformidad con la legislación del Estado de condena; y

(h) una declaración del Estado de condena acordando el traslado de la persona condenada.

2. Al efecto de facilitar la decisión sobre una solicitud con arreglo al presente Acuerdo, el Estado de cumplimiento enviará la siguiente información y documentación al Estado de condena, a menos que el Estado de condena o el de cumplimiento hayan decidido ya que no darán su acuerdo al traslado:

(a) una declaración o documento indicando que la persona condenada es nacional del Estado de cumplimiento;

(b) una copia del texto de la ley pertinente que disponga que los actos u omisiones por los que se haya impuesto la pena en el Estado de condena constituyen delito con arreglo a la legislación del Estado de cumplimiento, o lo constituirían si se cometieran en su territorio;

(c) una declaración sobre toda la normativa legal relacionada con la duración y el cumplimiento de la pena por la persona condenada en el Estado de cumplimiento tras el traslado incluido, en su caso, una declaración sobre los efectos del apartado 2 del articulo 9 del presente Acuerdo sobre su traslado;

(d) la voluntad del Estado de cumplimiento de aceptar el traslado de la persona condenada y el compromiso de hacerse cargo de administrar la parte restante de la pena de la persona condenada; y

(e) cualquier otra información o documento que el Estado de condena pueda considerar necesario.

ARTÍCULO 6

Peticiones y respuestas

1. Las peticiones de traslado se formularán por escrito y se dirigirán por la Autoridad Central del Estado de condena a la del Estado de cumplimiento, por conducto diplomático. Las respuestas se comunicarán por el mismo procedimiento.

2. El Estado de cumplimiento informará al Estado de condena, con la mayor diligencia posible, de su decisión de aceptar o denegar el traslado solicitado.

ARTÍCULO 7

Consentimiento y verificación

1. El Estado de condena se cerciorará de que la persona que deba prestar su consentimiento para el traslado en virtud del apartado 1(i) del artículo 4 sea consciente de las consecuencias jurídicas que de ello se deriven. El procedimiento que se siga a este respecto se regirá por la ley del Estado de condena.

2. El Estado de condena deberá dar al Estado de cumplimiento la posibilidad de verificar que el consentimiento se ha otorgado en las condiciones previstas en el apartado 1 del presente artículo.

ARTÍCULO 8

Consecuencias del traslado para el Estado de cumplimiento

1. Las autoridades competentes del Estado de cumplimiento deberán hacer que prosiga el cumplimiento de la pena mediante una resolución judicial o administrativa, según lo requiera su legislación nacional, en las condiciones enunciadas en el artículo 9 del presente Acuerdo.

2. Con arreglo a lo previsto en el artículo 11 del presente Acuerdo, el cumplimiento de la pena se regirá por la ley del Estado de cumplimiento y este Estado será el único competente para tomar todas las decisiones pertinentes.

ARTÍCULO 9

Prosecución del cumplimiento

1. El Estado de cumplimiento quedará vinculado por la naturaleza jurídica y la duración de la pena determinados por el Estado de condena.

2. Si la naturaleza o la duración de dicha pena, o ambas, fueren incompatibles con la legislación del Estado de cumplimiento, éste podrá, previo consentimiento del Estado de condena, adaptar, mediante resolución judicial o administrativa, según lo requiera su legislación nacional, dicha sanción a la pena prevista por su propia ley para las infracciones de igual naturaleza. Dicha pena o medida corresponderá en la medida de lo posible, en cuanto a su naturaleza o duración, a la impuesta

en la sentencia dictada por el Estado de condena. Sin embargo, no podrá agravar, por su naturaleza o por su duración, la sanción impuesta en el Estado de condena.

ARTÍCULO 10

Efectos del cumplimiento de la pena para el Estado de condena

Cuando el Estado de cumplimiento notifique al Estado de condena que se ha cumplido la pena, con arreglo al apartado 1(a) del articulo 13 del presente Acuerdo, dicha notificación surtirá en el Estado de condena el efecto de dar por ejecutada dicha pena.

ARTÍCULO 11

Revisión de la sentencia e indulto, amnistía o conmutación

1. Sólo el Estado de condena tendrá el derecho a decidir acerca de cualquier recurso de revisión presentado contra la sentencia.

2. Cada uno de los Estados Contratantes podrá conceder el indulto, la amnistía o la conmutación de la pena de conformidad con su Constitución o sus demás normas jurídicas y notificará dicha decisión al otro Estado Contratante.

ARTÍCULO 12

Cesación del cumplimiento de la pena

1. El Estado de condena notificará sin demora al Estado de cumplimiento cualquier decisión tomada en su territorio que tenga como efecto que cese el cumplimiento de la pena o de parte la misma.

2. El Estado de cumplimiento deberá poner fin al cumplimiento de la pena en cuanto le haya informado el Estado de condena de cualquier decisión o medida que tenga como efecto privar a la condena de su carácter ejecutorio.

ARTÍCULO 13

Información sobre el cumplimiento de la pena

1. El Estado de cumplimiento facilitará información al Estado de condena:

   (a) Cuando el cumplimiento de la pena haya terminado; o

   (b) si el condenado se ha evadido antes de que termine el cumplimiento de la pena. En tal caso el Estado de cumplimiento tomará medidas para garantizar su detención a efectos de cumplimiento del resto de la pena y de que responda por la comisión de un delito de conformidad con la legislación pertinente del Estado de cumplimiento.

2. El Estado de cumplimiento facilitará un informe especial acerca del cumplimiento de la pena si el Estado de condena se lo solicitare.

ARTÍCULO 14

Tránsito

1. Si cualquiera de los Estados Contratantes celebra acuerdos con un Estado tercero para el traslado de personas condenadas, el otro Estado Contratante cooperará en el tránsito de aquellas que fueren trasladadas a través de su territorio como consecuencia de dichos acuerdos, con la excepción de que podrá negarse a autorizar el tránsito:

(a) si la persona condenada fuese uno de sus nacionales;

(b) si la solicitud pudiera vulnerar la soberanía, la seguridad, el orden público o cualquier otro interés esencial del Estado Contratante.

2. El Estado Contratante que tenga intención de realizar dicho traslado deberá notificarlo al otro por anticipado.

ARTÍCULO 15

Gastos

Los gastos ocasionados al aplicarse el presente Convenio correrán a cargo del Estado de cumplimiento, con excepción de los gastos originados exclusivamente en el territorio del Estado de condena.

ARTÍCULO 16

Lenguas

La solicitud y la documentación acreditativa con arreglo al artículo 5 irán acompañadas de su traducción al español cuando sea España el Estado de cumplimiento y al inglés cuando lo sea la India.

ARTÍCULO 17

Ámbito de aplicación

El presente Acuerdo será aplicable al cumplimiento de penas impuestas antes o después de la entrada en vigor del mismo.

ARTÍCULO 18

Resolución de controversias

1. Las Autoridades Centrales se esforzarán por resolver de mutuo acuerdo toda controversia que surja de la interpretación, ejecución o aplicación del presente Acuerdo.

2. Si las Autoridades Centrales no pudieran llegar a un acuerdo por sí mismas, se solucionará por conducto diplomático.

ARTÍCULO 19

Entrega de las personas condenadas

La entrega del penado por el Estado de condena al Estado de cumplimiento se efectuará en el lugar en que convengan las Partes. El Estado de cumplimiento será responsable del traslado del condenado al exterior del Estado de condena y también de la custodia de aquél fuera del territorio de dicho Estado.

ARTÍCULO 20

Enmiendas

Todas las enmiendas o modificaciones del presente Acuerdo acordadas por los Estados Contratantes entrarán en vigor de la misma forma que el propio Acuerdo.

ARTÍCULO 21

Disposiciones finales

1. El presente Acuerdo entrará en vigor a los treinta días de la fecha en que los Estados Contratantes se hayan notificado recíprocamente por escrito el

cumplimiento de sus respectivos requisitos para la entrada en vigor del mismo.

2. El Acuerdo permanecerá en vigor por un periodo indefinido. No obstante, cualquiera de los Estados Contratantes podrá denunciarlo mediante notificación, por escrito, al otro Estado contratante. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha de dicha notificación.

3. A pesar de la denuncia, el presente Acuerdo continuará siendo de aplicación al cumplimiento de las penas de los condenados que hayan sido trasladados de conformidad con el presente Acuerdo antes de la fecha en que surta efecto la denuncia.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Hecho por duplicado en Madrid, el 30 de mayo de 2017, en los idiomas español, hindi e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de diferencias en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

POR EL REINO DE ESPAÑA

Rafael Catalá Polo
Ministro de Justicia
Gobierno de España

POR LA REPÚBLICA DE LA INDIA

Shri. D.B. Venkatesh Varma
Embajador de la República de la India, Madrid

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF AU TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES

Le Royaume d'Espagne et la République de l'Inde, ci-après dénommés les « États contractants » ;

Désireux de faciliter la réinsertion sociale des personnes condamnées dans leur propre pays ;

Considérant que cet objectif devrait être atteint en donnant aux ressortissants étrangers, qui ont été reconnus coupables d'une infraction pénale et condamnés en conséquence, la possibilité de purger leur peine dans leur propre société ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « jugement » désigne une décision ou un arrêté pris par une cour ou un tribunal, imposant une peine ;
b) Le terme « État d'accueil » désigne un État vers lequel la personne condamnée peut être, ou a été, transférée pour purger sa peine ou le reste de celle-ci ;
c) Le terme « peine » désigne toute peine ou mesure privative de liberté prononcée par une cour ou un tribunal dans l'exercice de sa juridiction pénale ;
d) Le terme « personne condamnée » désigne une personne qui purge une peine de prison en vertu d'un jugement émis par un tribunal pénal, y compris un tribunal créé conformément à la législation alors en vigueur dans les États contractants ;
e) Le terme « État de transfèrement » désigne l'État dans lequel la peine a été prononcée et depuis lequel la personne condamnée peut être ou a été transférée.

Article 2. Principes généraux

1. Une personne condamnée sur le territoire d'un État contractant peut être transférée sur le territoire de l'autre État contractant, conformément aux dispositions du présent Accord, pour y purger la peine qui lui a été infligée. À cette fin, elle peut exprimer à l'État de transfèrement ou à l'État d'accueil sa volonté d'être transférée en vertu du présent Accord ;

2. Le transfèrement peut être demandé par toute personne condamnée qui est un national d'un État contractant ou par toute autre personne habilitée à agir en son nom conformément à la législation de l'État contractant, moyennant une demande audit État contractant et de la manière prescrite par le Gouvernement dudit État.

Article 3. Autorités centrales

1. Les autorités chargées de la mise en œuvre du présent Accord pour les États contractants sont :

En ce qui concerne la République de l'Inde : le Ministère de l'intérieur.

En ce qui concerne le Royaume d'Espagne : le Ministère de la justice.

2. Si l'un des États contractants change ses autorités compétentes, il en informe l'autre État par voie diplomatique.

Article 4. Conditions du transfèrement

1. Une personne condamnée peut être transférée dans le cadre du présent Accord aux conditions suivantes :

a) la personne est un ressortissant de l'État d'accueil ;
b) la peine de mort n'a pas été prononcée à l'encontre du condamné, sauf dans le cas où la peine a été commuée ;
c) le jugement est définitif ;
d) aucune procédure pénale n'est en cours contre la personne condamnée dans l'État de transfèrement où sa présence est requise ;
e) le condamné n'a pas été condamné pour une infraction à la loi militaire, sauf dans les cas où les États contractants en conviennent autrement ;
f) au moment de la réception de la demande de transfèrement, la personne condamnée a encore au moins un an de peine à purger ;
g) les actes ou omissions pour lesquels la personne a été condamnée dans l'État de transfèrement sont passibles d'une peine dans l'État d'accueil, ou constitueraient un délit pénal s'ils étaient commis sur son territoire ;
h) le transfèrement de la personne condamnée vers l'État d'accueil ne doit pas se faire au détriment de la souveraineté, de la sécurité ou de tout autre intérêt essentiel de l'État de transfèrement ;
i) le consentement au transfèrement est donné par la personne condamnée ou, lorsque, en raison de son âge ou de son état physique ou mental, l'un des États contractants l'estime nécessaire, par toute autre personne habilitée à agir en son nom conformément à la législation de l'État contractant ;
j) l'État de transfèrement et l'État d'accueil sont d'accord sur le transfèrement.

Dans des cas exceptionnels, l'État de transfèrement et l'État d'accueil peuvent convenir d'un transfèrement même si la durée restante à purger par la personne condamnée est inférieure à celle indiquée à l'alinéa f) du paragraphe 1.

Article 5. Obligation de fournir des informations

Si la personne condamnée a exprimé auprès de l'État de transfèrement le souhait d'être transférée au titre du présent Accord, ce dernier transmet les informations et documents suivants à l'État d'accueil, à moins que l'État d'accueil ou l'État de transfèrement ait déjà décidé de ne pas autoriser le transfèrement :

a) le nom et la nationalité, la date et le lieu de naissance de la personne condamnée et son adresse, le cas échéant, dans l'État d'accueil, ainsi qu'une copie de son passeport ou de tout autre document d'identification personnelle, et les empreintes digitales de la personne condamnée, si possible ;
b) un exposé des faits sur lesquels la peine est fondée ;

c) la nature, la durée et la date de début de la peine, une déclaration indiquant la durée de la peine déjà purgée, y compris des informations sur toute détention provisoire, toute remise de peine ou tout autre facteur pertinent pour l'exécution de la peine ;
d) une copie certifiée conforme du jugement et une copie des dispositions légales pertinentes en vertu desquelles la peine a été prononcée à l'encontre de la personne condamnée ;
e) le cas échéant, tout rapport médical, social ou pénitentiaire sur le condamné, des informations sur son traitement dans l'État de condamnation, et toute recommandation pour la suite de son traitement dans l'État administrant ;
f) toute autre information que l'État d'accueil peut spécifier comme étant nécessaire, pour lui permettre d'envisager la possibilité d'un transfèrement et pour lui permettre d'informer la personne condamnée de toutes les conséquences que représente ce transfèrement en vertu de sa législation ;
g) la requête de la personne condamnée à transférer ou d'une personne habilitée à agir en son nom conformément à la législation de l'État de transfèrement ;
h) une déclaration de l'État de transfèrement acceptant le transfèrement des personnes condamnées.

2. Afin de pouvoir prendre une décision sur une demande présentée en vertu du présent Accord, l'État d'accueil transmet les informations et documents suivants à l'État de transfèrement, à moins que l'État d'accueil ou l'État de transfèrement ait déjà décidé qu'il n'autorisera pas le transfèrement :

a) une déclaration ou un document indiquant que la personne condamnée est un ressortissant de l'État d'accueil ;
b) une copie des dispositions juridiques de l'État d'accueil en vertu desquelles les actes ou omissions ayant donné lieu à la peine dans l'État de transfèrement constituent une infraction pénale conformément à la législation de l'État d'accueil ou constitueraient une infraction pénale s'ils étaient commis sur son territoire ;
c) une déclaration concernant toute disposition législative ou réglementaire relative à la durée et à l'exécution de la peine dans l'État d'accueil après le transfèrement de la personne condamnée, y compris, le cas échéant, une déclaration concernant l'effet du paragraphe 2 de l'article 9 du présent Accord sur son transfèrement ;
d) la preuve de la volonté de l'État d'accueil d'accepter le transfèrement de la personne condamnée et de son engagement à gérer le reste de la peine de la personne condamnée ;
e) toute autre information ou tout autre document que l'État de transfèrement juge nécessaire.

Article 6. Demandes et réponses

1. Les demandes de transfèrement sont faites par écrit et adressées par l'autorité centrale de l'État de transfèrement par la voie diplomatique à l'autorité centrale de l'État d'accueil. Les réponses sont communiquées par les mêmes voies ;

2. L'État d'accueil informe rapidement l'État de transfèrement de sa décision d'accepter ou de refuser le transfèrement demandé.

Article 7. Consentement et vérification

1. L'État de transfèrement veille à ce que la personne tenue de donner son consentement au transfèrement conformément à l'article 4, paragraphe 1, alinéa i), du présent Accord, le fasse

volontairement et en pleine connaissance des conséquences juridiques qui en découlent. La procédure de consentement est régie par la loi de l'État de transfèrement ;

2. L'État de transfèrement donne à l'État d'accueil la possibilité de vérifier que le consentement est donné conformément aux conditions énoncées au paragraphe 1 du présent article.

Article 8. Conséquences du transfèrement pour l'État d'accueil

1. Les autorités compétentes de l'État d'accueil poursuivent l'exécution de la peine par un arrêt judiciaire ou administratif, comme le prévoit sa législation interne, dans les conditions prescrites à l'article 9 du présent Accord ;

2. Sous réserve des dispositions de l'article 11 du présent Accord, l'exécution de la peine est régie par la législation de l'État d'accueil et cet État est seul compétent pour prendre toutes les décisions appropriées.

Article 9. Poursuite de l'exécution de la peine

1. L'État d'accueil est lié par la nature juridique et la durée de la peine déterminées par l'État de transfèrement ;

2. Si la peine est, par sa nature ou sa durée, ou les deux, incompatible avec la législation de l'État d'accueil, cet État peut, avec le consentement préalable de l'État de transfèrement, par décision judiciaire ou administrative, comme l'exige sa législation nationale, adapter la peine à une peine prescrite par sa propre législation pour une infraction similaire. En ce qui concerne sa nature et sa durée, la peine adaptée correspond, dans la mesure du possible, à celle prononcée par le jugement de l'État de transfèrement. Elle n'aggrave cependant pas, par sa nature ou sa durée, la peine prononcée par l'État de transfèrement.

Article 10. Conséquences de l'exécution de la peine pour l'État de transfèrement

Lorsque l'État d'accueil notifie à l'État de transfèrement, en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 13 du présent Accord, que la peine a été purgée, cette notification a pour effet de mettre fin à la peine dans l'État de transfèrement.

Article 11. Révision du jugement et grâce, amnistie ou commutation de peine

1. L'État de transfèrement décide seul de toute demande de révision du jugement ;

2. Chacun des États contractants peut accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de la peine conformément à sa Constitution ou à d'autres lois et notifie cette décision à l'autre État contractant.

Article 12. Cessation de l'exécution de la peine

1. L'État de transfèrement notifie sans délai à l'État d'accueil toute décision prise sur son territoire qui entraîne la cessation de l'exécution de la peine ou d'une partie de celle-ci ;

2. L'État d'accueil met fin à l'exécution de la peine ou d'une partie de celle-ci dès qu'il est informé par l'État de transfèrement de toute décision ou mesure ayant pour effet d'enlever à la peine son caractère exécutoire.

Article 13. Informations concernant l'exécution de la peine

1. L'État d'accueil informe l'État de transfèrement :

a) lorsque l'exécution de la peine est terminée ;
b) Si la personne condamnée s'échappe avant la fin de l'exécution de sa peine. Dans ce cas, l'État d'accueil prend des mesures pour assurer son arrestation aux fins de l'exécution du reste de sa peine et pour la rendre responsable d'avoir commis une infraction en vertu de la législation applicable de l'État d'accueil.

2. L'État d'accueil fournit un rapport spécial concernant l'exécution de la peine si l'État de transfèrement en fait la demande.

Article 14. Transit

1. Si l'un des États contractants conclut des accords de transfèrement de personnes condamnées avec un État tiers, l'autre État contractant coopère pour faciliter le transit sur son territoire des personnes condamnées transférées en vertu de ces accords, étant toutefois entendu que ce dernier peut refuser d'accorder le transit :

a) si la personne condamnée est un de ses ressortissants ;
b) si la demande est susceptible de porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, au maintien de l'ordre ou à tout autre intérêt essentiel de l'État contractant.

2. L'État contractant qui a l'intention de procéder à un tel transfèrement donne à l'autre État contractant un préavis de ce transit.

Article 15. Frais

Tous les frais encourus pour l'application du présent Accord sont à la charge de l'État d'accueil, à l'exception de ceux encourus exclusivement sur le territoire de l'État de transfèrement.

Article 16. Langues

Les demandes et les pièces justificatives visées à l'article 5 sont accompagnées d'une traduction en espagnol lorsque l'Espagne est l'État d'accueil, et en anglais lorsque l'Inde est l'État l'accueil.

Article 17. Champ d'application

Le présent Accord s'applique à l'exécution des peines prononcées avant ou après sa date d'entrée en vigueur.

Article 18. Règlement des différends

1. Les autorités centrales s'efforcent de résoudre mutuellement tout différend découlant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Accord ;

2. Si les autorités centrales ne parviennent pas à régler le différend d'un commun accord, celui-ci est résolu par la voie diplomatique.

Article 19. Remise des personnes condamnées

La remise de la personne transférée par l'État de transfèrement à l'État d'accueil a lieu en un lieu convenu entre ces deux États. L'État d'accueil est responsable du transport du détenu depuis l'État de transfèrement et est également responsable de la garde de la personne condamnée en dehors du territoire de l'État de transfèrement.

Article 20. Modifications

Toute modification du présent Accord convenu par les États contractants entre en vigueur de la même manière que l'Accord lui-même.

Article 21. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date à laquelle les États contractants se sont notifié par écrit l'accomplissement de leurs formalités respectives requises à cet effet ;

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée. Il peut toutefois être dénoncé par l'un ou l'autre des États contractants moyennant un préavis écrit adressé à l'autre État contractant. La dénonciation prend effet six mois après réception de cette notification ;

3. Nonobstant toute dénonciation, le présent Accord continue de s'appliquer à l'exécution des peines des personnes condamnées qui ont été transférées en vertu de ses dispositions avant la date à laquelle ladite dénonciation prend effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid le 30 mai 2017, en double exemplaire en langues espagnole, hindi et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

POUR LE ROYAUME D'ESPAGNE :
RAFAEL CATALÁ POLO
Ministre de la justice
Gouvernement d'Espagne

POUR LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE :
SHRI D. B. VENKATESH VARMA

Ambassadeur de l’Inde à Madrid